

Die Mechanisierung der Übersetzung

Eine empirische Studie

**Vorgelegt von Ali Hussain Abdul Majid
Alzubaidy
Germanistische Abteilung – Sprachenfakultät
Universität Bagdad**

1. Einleitung

Wenn ich die Deutsch-Lernenden unterrichtete, fühlte ich ihre großartige Einstellung, das elektronische Wörterbuch zu verwenden und sie stark auf maschinelle Übersetzung anzuwenden, und dies veranlasste mich, diese Studie durchzuführen, um Ergebnisse zu erzielen, indem ich einen Fragebogen analysierte, den wir an Stichproben von Studenten der Abteilung verteilt hatten, um die Erfindung der Hypothese der Forschungsarbeit herauszuarbeiten. Die Hypothese der Forschung bezieht sich darauf, dass die maschinelle Übersetzungswissenschaft entscheidende Rolle spielt, wobei der Lernprozess erleichtert wird. Bei der automatischen Übersetzung könnte der Sprachlerner die fehlerhafte Übersetzung vermeiden. Man stribt nach einem Sponser, der sich für die maschinelle Übersetzung im Irak interessiert, insbesondere Deutsch-Arabisch-Übersetzung ist der Fall. Die Studie untersucht aber auch das Thema *E-Learning* während der Zeit der Corona-Pandemie.

Unter Mechanisierung der Übersetzung ist zurzeit eine Harmonie zwischen der Mechanik und der Übersetzungswissenschaft zu verstehen. Das sich beschleunigende Leben führt entweder zur Faulheit oder zur geistigen Trägheit wegen des Gebrauchs der verschiedenen Maschinen. Darüber hinaus wird das nicht elektronische zweisprachige Wörterbuch für die Fremdsprache-Studierende nicht hilfreich. Deswegen ist es notwendig, dieses Phänomen, unter unterschiedlichen Aspekten zu studieren.

Im Rahmen der Einzelfallstudie wird die Datenhebung anhand einer Stichprobe von irakischen Deutsch-Studierenden am Fachbereich Germanistik, der Universität Bagdad, durchgeführt. Die Stichprobe besteht aus Menge von Studierenden der ersten und dritten Klasse. Das Grundlage dieser Studie liegt darin, wie die beim Lernen beobachtete Relation zwischen den Studierenden und dem maschinellen Übersetzungsverfahren herausgefunden wird, und welche Möglichkeiten die Lehrkräfte am Fachbereich Germanistik bieten, um den Lernprozess, insbesondere den Unterricht Übersetzung, zu erleichtern.

Was ist die maschinelle Übersetzung

„Die Übersetzung eines Textes durch einen Computer ohne menschliche Interaktion.“ (sdltrados.com)

Die maschinelle Übersetzung und ihre Informatik breiten parallel mit der Evolution der Computerwissenschaft aus.

Die drei Länder, die USA, Groß-Britannien und die damalige Sowjetunion, übernehmen diese Idee zu verwirklichen. Inflogesdessen hatten die berühmten Universitäten und die riesigen Unternehmen, wie IBM darüber groß Interesse gestellt.

Am Anfang erweckten die Sprachwissenschaftler daran Zweifel.

Die Linguisten haben sich unter theoretischen Aspekten und wissenschaftlichen Anforderungen für die maschinelle Übersetzung in bestimmten Bereichen, z. B. Chemie oder Medizin u.a..., befasst, Außer den literarischen Themen ist eine maschinelle Übersetzung unmöglich „impossible“ (vgl. Nida 1964: 252). Dieser Punkt wird hier in dieser empirischen Studie mit Beispielen behandelt.

Dies erfordert ein ständiges Bestreben, einen automatischen Übersetzer zu erreichen, der die literarische Übersetzung fließend beherrscht.

In Deutschland nahmen viele Forschungsinstitute und Universitäten ernst in Bezug auf wissenschaftliche Entwicklung der maschinellen Übersetzung.

Die irakischen Sprachwissenschaftler beschäftigten sich mit einer Antwort auf die Frage, wie man ein Projekt der maschinellen Übersetzung zu Hause erarbeiten kann. 1996 wurde geplant, ein nationales Projekt für die maschinelle Übersetzung durchzuführen. Al-Wasiti, Dr. Salman erklärte das in einem Text im Jahre 1999. Bisher ist der Plan mit dem größten Bedauern als ein vergeblicher Wunsch. Am Fachbereich Germanistik, Universität Bagdad, versuchten stets einige Lehrer/innen, Eintritt auf sich zu nehmen, und die raschen Schritte der entwickelnden Länder im Rahmen der maschinellen Übersetzung zu verfolgen, wobei sie in Deutschland an intensiven Fachkursen in Übersetzung und technischer Methoden, z. B. in der Übersetzungsschule Germersheim 2010, teilnahmen.

Das Projekt hatte keinen Erfolg im Irak wegen unregelmäßiger Lage, Kriege und des Embargos.

Die maschinelle Übersetzung ist ein Disziplin der Computerlinguistik. Sie ist sogar die älteste Anwendung dadurch, dass computergestützte Systeme eingeführt werden, die Übersetzungen von verschiedenen Sprachen durchzuführen. Das bedeutet, dass durch die Maschine das menschliche Gehirn bei der Übersetzungsleistung ersetzt wird. Hauptsächlich basiert dieser Vorgang auf die Computerlinguistik.

Die Computerlinguistik (CL) ist die Anwendung der Informatik auf die Analyse, Synthese und das Verständnis der geschriebener und gesprochener Sprache.

CL wird in verschiedenen Verwendungen wie in sofortiger maschineller Übersetzung, Sprachunterrichtsmaterialien und anderen Sprachoperationen benutzt. Raskin betont:

„Linguistics should be able to contribute to MT in two ways. First, within its general contribution to NLP ... since MT is primarily, NLP albeit with its own specific problems not necessarily shared by other areas of NLP. Secondly, MT should profit from an application of linguistics to a general theory of translation, no matter whether human or automatic.” (Raskin 1987: 55)

Da maschinelle Übersetzung zeigt, das menschliche Gehirn bei der Durchführung der Übersetzung durch den Computer zu ersetzen, und es ist erforderlich, nicht nur ein angemessenes Programm, das das System der Zweisprachen (Ausgangs- und Zielsprache) handhaben kann, bereitzustellen, sondern auch die kognitive Welt von Wissen und ästhetischen Werte zu betasten.

Die maschinelle Übersetzung ist also ein Zweig der künstlichen Intelligenz, die durch Zusammenarbeit von Linguisten und Informatikern eingesetzt wird, um Systeme zu entwickeln, die in der Lage sind, mit der Langue in Bezug auf die Analyse und Struktur umzugehen.

Dieser Vorgang fordert zwei Grundkenntnisse:

a- Kenntnis einer gegenseitigen Ideen.

b- Kenntnis der Art und Weise: wie diese Ideen werden in die Sprache eingeführt?

Viele Sprachwissenschaftler und Linguisten wie Piotrovsky (1984), Tucker (1987) und Culicover (1982) nannten die Hauptelemente im Bereich der Verarbeitung der Langue, die zur Entwicklung maschineller Übersetzungssysteme mitgestaltet haben, sind im Folgenden:

- Morphologie,
- Syntax,
- Semantik

- und Pragmatik liefert dem maschinellen Übersetzungssystem Informationen über Umgebung, in der der Ausdruck erwähnt wird.

Außerdem das Wissens- oder Fachgebiet zu definieren, in den Übersetzungsvorgänge erforderlich sind. Es wird der Domain oder Weltwissen genannt.

Methoden der maschinellen Übersetzung:

Bei der maschinellen Übersetzung wird ein Text in der Ausgangssprache in den Computer eingegeben. Er konvertiert den Text nach mehreren internen Prozessen in die Zielsprache.

Das braucht zwei Schritte:

Erstens: der Sprachanalyseprozess.

Zweitens: Der Prozess des Erzeugens oder Aufbaus einer Sprache.

Zwischen diesen zwei Prozessen übernimmt das maschinelle Übersetzungssystem die Verwendung von Methoden für den Austausch, die Installation, die Anzeige und die Übertragung, die erforderlich sind, um eine akzeptable Übersetzung zu erzielen.

Es gibt zwei Methoden nämlich:

1- Die maschinelle Übersetzung ohne menschliches Eingreifen.

2- Die maschinengestützte Übersetzung geschieht mit Hilfe der Maschine für den Menschen oder umgekehrt. Sie hat zwei Teile:

a. Von Menschen unterstützte maschinelle Übersetzung; Es sind die Systeme, in denen der Computer für die Übersetzung des darin enthaltenen textes verantwortlich ist, während die Person – der Übersetzer- über den Computerbildschirm und in jeder Phase der Übersetzung eintreten kann, um den Computer zu unterstützen, z.B. bei der eindeutigen oder verwirrenden Verwendung einiger Wörter oder Ausdrücke.

b. Maschinengestützte menschliche Übersetzung; Es konzentriert sich darauf, dass der menschliche Übersetzer Übersetzungsvorgänge bis in die Zielsprache durch das Computersystem ausführt, das Wörterbücher bereitstellt und Beispiele für die Verwendung einiger Wörter und Phrasen anzeigt.

Zwei Strategien gibt es für die maschinelle Übersetzung, direkte und indirekte, die zwei Stile hat, Transfers und Interlingua. (Vgl. Mahdi 1999: 16).

Die Wörterbücher sind ein der wichtigsten Elemente für maschinelle Übersetzungssysteme.

Diese Wörterbücher unterscheiden sich in Form, Inhalt und Struktur von den üblichen Papierwörterbüchern. Sie enthalten häufig das Stammwort und seine Bedeutung in der Ausgangssprache, Angaben und semantische Markierungen dafür sowie die Art des Wortes grammatikalisch.

Die Suche nach Wörtern erfolgt auf unterschiedliche Weise. Je nach Art des Übersetzungssystems spielt die Morphologie eine Schlüsselrolle bei der Verwendung des Wörterbuches.

Unabhängig davon, wie unterschiedlich die Methoden und Strategien der maschinellen Übersetzung sind, gibt es Schwierigkeiten und Hindernisse für den Computer während der Übersetzungsvorgänge. Der menschliche Übersetzer verfügt über die subjektiven Fähigkeiten, das Echtzeitwissen, das Ansehen und das Wissen des Faches, was ihn hilft, die richtige Übersetzung zu erzielen. Diese Dingen mögen für den Menschen auf eine oder andere Weise einfach und verfügbar sein, aber die Bereitstellung für den Computer unterliegt vielen technischen Hindernisse, was wiederum dazu führt, dass viele Phrasen und Wörter durch die sogenannte vorherige und nachfolgende Überarbeitung menschliches Eingreifen und Dialog mit der Maschine erfordern, wo der Übersetzer Text in der Ausgangssprache überprüft und Anpassung gemäß dem Wörterbuch und den vom maschinellen Übersetzungssystem verwendeten Regeln vor Beginn der Übersetzung vornimmt.

Bei der nachfolgenden Überarbeitung muss der Übersetzer Änderungen am Text in der Zielsprache vornehmen, um einen akzeptablen Text zu erstellen. Dies bedeutet sicherlich, dass es keine Systeme gibt, die hundertprozent vollständig übersetzen können.

Empirische Studie während der Corona-Pandemie

Die Probe für die Fragebogen dieser Studie waren die Studierende/Innen an dem Fachbereich Germanistik, der Universität Bagdad. Das war in Prozent. 58 Studierende/Innen des 1. Studienjahres und 19 Studenten/Innen des 3. Studienjahres wurden getestet.

Der Grund für diese empirische Studie besteht darin, die Rolle der maschinellen Übersetzung bei dem Lernen der deutschen Sprache zu verfahren. Zu Beginn wird die Forschung die empirische Studie definiert, wobei Atteslander (2010) betont:

„Zu den empirisch wahrnehmbaren sozialen Tatbeständen gehören: Beobachtbares menschliches Verhalten, von Menschen geschaffene Gegenstände sowie durch Sprache vermittelte Meinungen, Informationen über Erfahrungen, Einstellungen, Werturteile, Absichten.“ (Atteslander 2010: 3f)

Sie sind unter meiner Besichtigung in diesem Studienjahr, deshalb habe ich die Möglichkeit, wegen der Verhütungsmaßnahme von der Corona-Pandemie elektronisch mit den Studenten/Innen Kontakt aufzunehmen.

Der Fragebogen besteht aus 12 Fragen. Bitte Sehen Sie den Anhang.

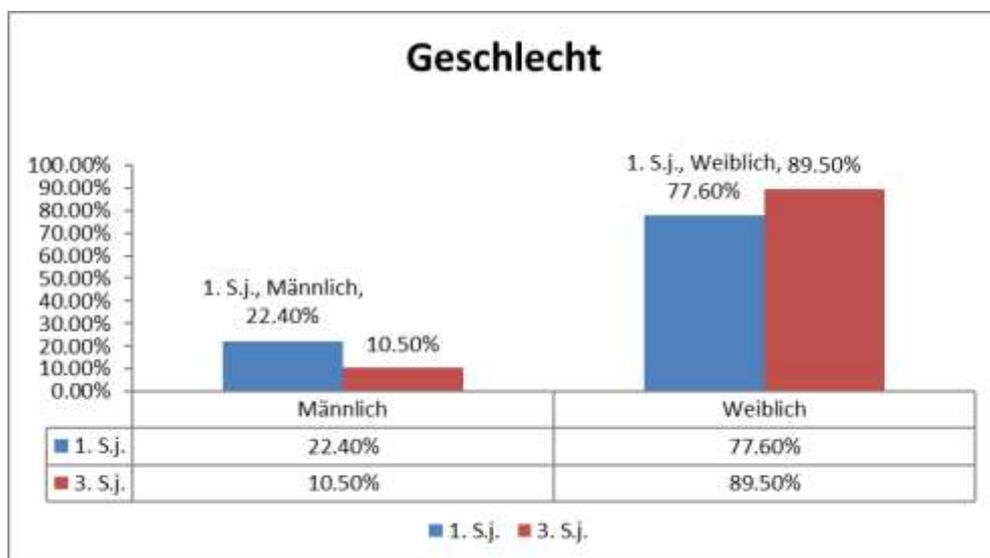
Man kann gut bemerken, dass die Studentinnen des ersten Studienjahres 77.6% sind. Aber des dritten Studienjahres sind 89.5%. Das bedeutet, dass die Frauen in der Zukunft die Hauptrolle in der Übersetzung spielen werden. Diagramm 1

Mit der Frage nach der Familienstand der Teilnehmer suchten der Fragebogen, um zu wissen, ob der/die verheiratet Übersetzer/In Zeit zur Arbeit mehr als die unverheirateten hat. Alle Teilnehmer sind unverheiratet.

Das erste Studienjahr = 100%, das dritte = 89.5% plus 10.5% ohne Antwort.

56.9% von den Teilnehmern des erstens Studienjahres interessieren sich für die maschinelle Übersetzung.

Das 3. S.j. sind 63.2%.



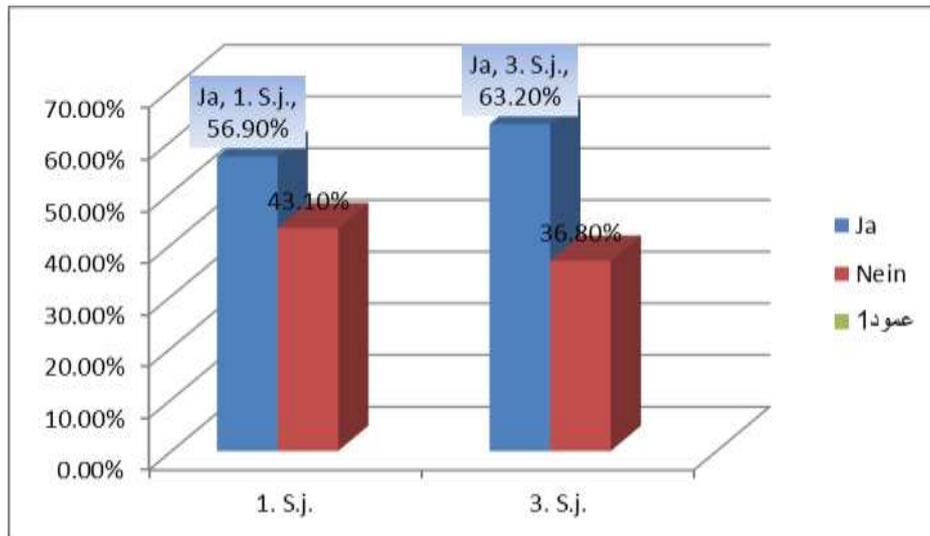


Diagramm 2

Das ist eine deutliche Bezeichnung für den Begehr der kommenden Generationen, wegen der Faulheit, 1. S.j. = 8.6% , 3. S.j. = 0%, maschinelle Übersetzung zu fordern.

34.5% vom 1. Studienjahr und 52.6% vom 3. Studienjahr haben kein Papierwörterbuch. Die wirtschaftliche Lage hat darauf einen maßgeblichen Einfluß.

Viele Studenten benutzen nur ein E. Programm – ein maschinelles Wörterbuch; 81% vom ersten S.j. und 63% vom dritten.

Aber 13.8% und 36.8% mit zwei maschinellen Wörterbüchern.

Mit der Antwort auf die Frage nach der Erhaltweise auf das Programm findet man folgende Ergebnisse:

Durch	s erste Studienj	s dritte Studienj
Lehrer	3.5%	15.8%
Kollege/in	44.8%	37.4%
Anders	51.7%	36.8%

Wie konnten die Studenten das m. Wörterbuch bekommen

82.8% 1. S.j. und 89.5% 3. S. j. von den Teilnehmern, die die maschinelle Übersetzung benutzen, erteilten eine bejahende Antwort auf die Frage nach der Benutzung des maschinellen Programms.

Das meint, dass sie damit zufrieden sind. Einige von ihnen gaben eine Bemerkung, so dass man die maschinelle Übersetzung nicht immer gebraucht.

Was sind die maschinellen Wörterbücher?

Vorher wird in dieser Studie Seite 6 die Art und Weise der maschinellen Wörterbücher erklärt.

Folgendes gibt eine Tabelle der von den teilnehmenden benutzten maschinellen Wörterbücher. Es ist sehr deutlich, dass Google translate das erste ungleichbare benutzte maschinelle Wörterbücher. Es ist frei, kostenlos und immer entwickelt und erneut.

Google translate 93.9% 1.S.j. , 89.5% 3. S.j.

arabdict 1.7% 1. S.j. , 8.9% 3. S.j. Tabelle nr.

Das maschinelle Wörterbuch	Das erste Studienjahr	Das dritte Stdienjah
Google translate	93.9%	89.5%
Arabdict	1.7%	8.9%
English German Translator	1.7%	0%

AR – DE Dictionary	1.7%	5.3%
Doulingo	3.5%	0%
Reverso Context	1.7%	5.3%
WordBit	1.7%	0%
Arabic – German	3.5%	0%
Dict Plus	1.7%	0%
Germanworte speak & translate free	1.7%	0%
YouTube	1.7%	0%
iTranslate	3.5%	0%
ترجمة 2019	1.7%	0%

Die maschinellen Wörterbücher

24.1% 1. S.j. und 68.4% 3. S.j. haben Fehler in der maschinellen Übersetzung gefunden. 65.5% plus 31.6% verneinten die Antwort; 10.4% , 0% waren ohne Antwort.

Beispiele für die falsche Übersetzung:

- Wo liegt der **Höhepunkt**? Wie wird dieser **Höhepunkt** vorbereitet?

ما هو أهم شيء؟ كيف يتم اعداد هذا الضوء

- اشتركوا في دورات

Nehmen Sie an Kurse teil! Imperativsat.

Richtig zu übersetzen:

Sie nahmen an Kurse teil. Vergangenheit.

Infolge der Krise, die gegenwärtig im täglichen Leben durch die Corona- Pandemie in die Welt eingetreten ist, hat das Leben in all seinen Aspekten, einschließlich des Studiums, aufgehört, so dass die Notwendigkeit, sich dem E-Learning zuzuwenden, sehr dringend geworden ist.

Trotz vieler Hindernisse begann jeder mit dem E-Learning-System zu arbeiten. Das wichtigste davon ist die Schwäche des Internets und der Mangel an Geräten durch alle Benutzer und aus anderen Gründen.

Aufgrund der Bedeutung des Themas wollte ich eine Frage zum E-Learning in den Fragebogen aufnehmen:

Niveau Ihrer automatisierten E-Learning-Bewertung.

Ausgezeichnet, sehr gut, gut, durchschnittlich, unangemessen.

Die Ergebnisse entsprechen den folgenden Verhältnissen:

	Das 1.S.j.	Das 3. S.j.
Ausgezeichnet	1.7%	0%
Sehr gut	1.7%	0%
Gut	8.7%	0%
Befriedegend	12.1%	5.3%
Unangemessen	75.9%	94.7%

E-Learning-Bewertung

Man kann sehr gut bemerken, dass fast alle Teilnehmer mit (unangemessen) antworteten. Verschiedene Gründe wirken darauf:

Finanzielle Zwänge: Mangel an geeigneter Infrastruktur und erforderlichen finanziellen Möglichkeiten, wie z. B. mangelnde Computerhardware, begrenzte Internetabdeckung, relative Langsamkeit und hoher Hardwarepreis.

Menschliche Zwänge: Mangel an Lehrern, die die Kunst des E-Learning beherrschen, mangelndes gesellschaftliches Bewusstsein für E-Learning und die Angst vor E-Learning und die Angst einiger Schüler davor.

Außerdem gibt es systemische Einschränkungen wie z. B. viele Entscheidungsträger sind von dieser Art der Ausbildung nicht überzeugt.

Deshalb kommt meiner Meinung nach die Antwort mit ungemessen von den fast allen Teilnehmern.

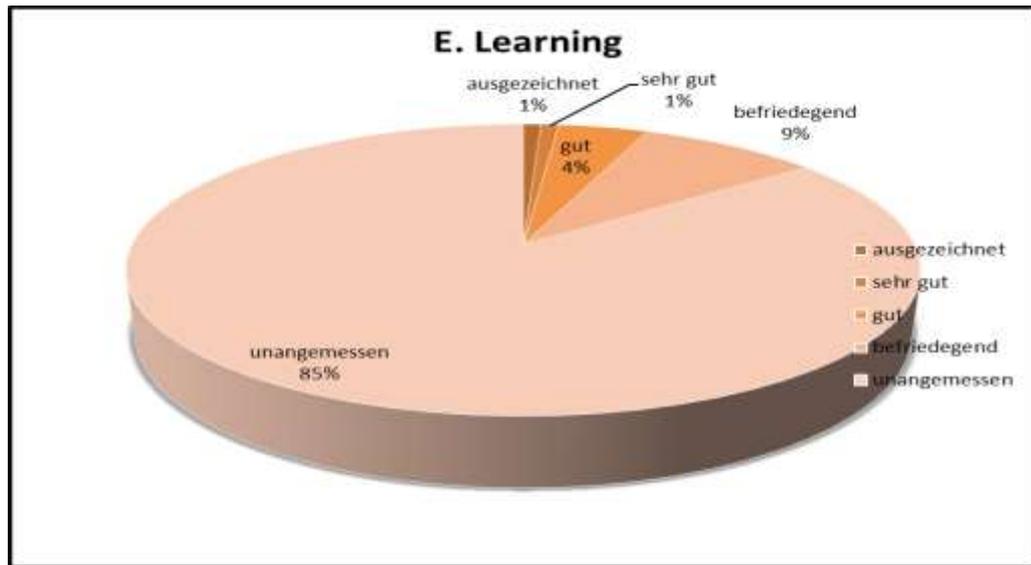


Diagramm 3
Ergebnisse

- Am Anfang der 50er Jahre des zwanzigsten Jahrhunderts waren viele Sprachwissenschaftler von einer zuverlässigen literarischen maschinellen Übersetzung nicht überzeugt.
- Am Ende der 80er Jahre versuchten die irakischen Sprachwissenschaftler und Akademiker ein Projekt in Bezug auf die maschinelle Übersetzung herauszufinden.
- Infolgedessen schienen viele Hindernisse. Es handelt sich um Voraussetzungen, die bei diesem Projekt nicht verwirklicht wurden. Der Grund dafür ist, die politische Lage, die unbedingt nicht stabil ist.
- Neben der Notwendigkeit, das Wissensgebiet zu definieren, in den Übersetzungsvorgänge erforderlich sind, wird der Domain oder Weltwissen genannt.
- die Frauen werden in der Zukunft die Hauptrolle in der Übersetzung spielen.
- Es gibt verschiedene Gründe, die auf der Benutzung der E-Learning wirken.
- Systemische Einschränkungen z. B. viele Entscheidungsträger sind von dieser Art der Ausbildung nicht überzeugt.

Schlussbemerkungen

Eine vergleichende Studie zu Systeme, die weltweit in der maschinellen Übersetzung eingesetzt werden, um das Beste zu finden und die alten Versuche zu vermeiden, sie nutzlos zu wiederholen. Die Einrichtung eines Zentrums für die maschinelle Übersetzung an der Sprachenfakultät wird weiter aktiviert. Dieses Zentrum erfordert die Bereitstellung von personellen und materiellen Ressourcen für den Beginn der maschinellen Übersetzung in den Bereichen effektive Spezialisierung und unter menschlicher Aufsicht. Suche nach Wegen und Lösungen für Hindernisse, die E-Learning auch in Krisenzeiten optimal nutzen, und Ermutigung von Studenten und Lehrkräfte, auch teilweise entsprechend zu arbeiten.

Anhang

Fragebogen

- 1- Geschlecht: M. W.
- 2- Familienstand: Verheiratet Unverheiratet
- 3- Studienjahr: 1. 3.
- 4- Benutzen Sie die maschinelle Übersetzung? Ja Nein
- 5- Wenn ja, warum? Faulheit Kein Papierwörterbuch
Gute Übersetzung Anders
- 6- Wieviel I. Programm benutzen Sie für die maschinelle Übersetzung?
1 2 3 Mehr
- 7- Welche I. Programm benutzen Sie?
- 8- Wie haben Sie das I. Programm gefunden?
Durch Lehrer durch Kollege Anders
- 9- Haben Sie mal eine unrichtige Übersetzung gefunden? Ja Nein

Wenn ja, schreiben Sie die unrichtige Übersetzung!

10- Fördern Sie die Benutzung dieses Programms? Ja Nein

11- Haben Sie Bemerkungen? Nennen Sie sie bitte!

12- Was sagen Sie über die e. Lerning (das maschinelle Studium)?

Ausgezeichnet Sehr gut Gut

Befriedigend unangemessen

Abkürzungen

MT = (Eng.) machine Translator

mÜ = maschinelle Übersetzung

NLP = (Eng.) Normal Language Player = (Deut.) Normale Sprachbearbeitung

S.j. = Studienjahr

Literaturverzeichnis

- Atteslander, Peter (2010): "Methoden der empirischen Sozialforschung"; 13. Auflage; Berlin.
- Matthiesen, Aaron J. (2019): "Maschinelle Übersetzung im Wandel"; Schweiz Dietikon: ex libris.
- Nida, Eugene A. (1964): "Toward a Science of Translating"; Netherlands Leiden: E. J. Brill.
- Raskin, Victor (1987): "Linguistics and Natural Language Processing"; ed. , Machine Translation, Cambridge: Cambridge University Press.
- مهدي، د. سعد عبد الستار (١٩٩٩): "اللسانيات الحاسوبية والترجمة الآلية"; بغداد بيت الحكمة.

أتمتة الترجمة

لمسنا عند تدريسنا لطلبة اللغة الألمانية توجههم الكبير نحو استخدام القاموس الإلكتروني واعتمادهم اعتمادا كبيرا على الترجمة الآلية وهذا ما دفعني لعمل الدراسة هذه للوصول الى نتائج عن طريق تحليل استبانة كنا قد وزعناها على عينات من طلبة قسم اللغة الألمانية الهدف منها معرفة كل ما يتعلق بالآلية الاعتماد على الترجمة الآلية من قبل دارسي اللغة وتحديد الأخطاء والهفوات في ترجمتها من الألمانية الى العربية وبالعكس وتسمية جهة راعية للترجمة الآلية في العراق ودعمها ان وجدت ووضع توصيات لتطبيقها واقعيا. مع تخصيص فقرة من دراستنا هذه للتعليم الإلكتروني وخاصة خلال فترة جائحة كورونا. تلعب الترجمة الآلية في الوقت الحاضر دورا كبيرا كون عصرنا الحالي هو عصر السرعة والناس في خمول وتكاسل كبيرين وأضحى الكثير من الطلبة مبتعدين كل البعد عن البحث المعجمي الورقي واستخدام القاموس المطبوع لذلك يستلزم إيلاء الموضوع أهمية دراسة وتخصصا. هذا ما حددناه في بحثنا هذا وبناءا على دراسة تطبيقية على طلبة مرحلتين من مراحل قسم اللغة الألمانية هما المرحلة الثالثة والمرحلة الأولى. كانت البداية هي مدخل كنبذة تاريخية حول التوجه العالمي نحو الترجمة الآلية وكيف تولدت الفكرة باختصار مرورا بالتجارب العالمية ومنها الألمانية والعربية ومن ثم التجربة العراقية قدر المستطاع. تمت الإشارة الى طروحات بعض من علماء اللغة والترجمة ومنهم العالم يوجين نيدا الذي شكك بنجاح الترجمة الأدبية بعد أن استعرض أبرز الجوانب النظرية والمتطلبات العلمية للترجمة الآلية. وتمت الإشارة الى توجه العراق وخصوصا الى اختصاصيي اللغة الألمانية والترجمة وكيف بدأت التوجهات العراقية لتبني مشروع وطني للترجمة الآلية اذ لف النسيان تلك التوصيات وذهبت الأصوات ادراج الرياح. وكوننا نتحدث بمشروعنا التطبيقي هذا عن كلية اللغات في جامعة بغداد باعتبارنا ابناءها فقد بينا التوجهات الخجولة لإيلاء الموضوع أهمية من قبل الأساتذة المتخصصين بالترجمة وبالذات في قسم اللغة الألمانية. فقد كانت هنالك محاولات من هنا وهناك لولوج هذا الحقل التخصصي ومتابعة تطورات أكاديميا اذ شارك البعض في دورات تخص الترجمة وبالذات الترجمة الآلية في ألمانيا. لكن للأسف لم يتمكن هؤلاء من نقل التجربة الألمانية لأسباب كثيرة منها قلة عددهم ونقص مستلزمات انجاح المشروع وظروف البلد. أشرنا الى الرابط الوثيق بين علم اللغة وعلم الترجمة والى الدور الكبير المأمول أن يلعبه علماء اللغة لجميع اللغات الأجنبية مقابل الدور الحيوي لعلماء اللغة العربية لإنجاح التجربة الوطنية.

شارك ١٩ طالبا من المرحلة الثالثة و٥٨ طالبا من المرحلة الأولى وجهنا لهم استبانة من ١٢ سؤالا جمعنا نتائجها قمنا بتحليلها بالنسب المئوية فاستنتجنا النتائج المعروضة فخرجنا بخلاصة للتوصيات.

ولم ننس وضع الطلبة في أزمة جائحة كورونا فعرضنا عليهم استبانة من ضمن الاستبانة الرئيسية عن التعليم الإلكتروني كونه جزءا لا يتجزأ من الترجمة الآلية وأتمتة الترجمة والدراسة برمتها. نأمل أن تلاقي توصياتنا أذانا صاغية للحاق بركب العالم.

MT

Mechanization of translation currently means a harmony between mechanics and translation science. Accelerated life leads to either laziness or laziness due to the use of the various machines. In addition, the non-electronic bilingual dictionary will not be helpful for foreign language students. That is why it is necessary to study this phenomenon from different aspects.

As part of the individual case study, the data is collected using a sample of Iraqi German students at the Department of German Studies, the University of Baghdad. The sample consists of a number of first and third grade students. The basis of this study is how the relationship between the students and the machine translation process observed during learning is found, and which possibilities the teachers in the department of German Studies offer to facilitate the learning process, in particular the translation class.